

Galéria Jána Koniarka v Trnave, so sídlom Zelený krížek 3, 91701 Trnava, Slovensko  
Jan Koniarek Gallery in Trnava, seated at Zelený krížek 3, 91701 Trnava, Slovakia  
zastúpená riaditeľkou | Represented by the Director: PhDr. Vladimír Beskid  
IČO | Organisation ID no.: 36086932  
DIČ | Tax ID no.: 2021513285  
(ďalej len objednávatel' | hereinafter referred to only as the "Ordering Party")

a | and

Meno a priezvisko | First name and surname: Yein Lee

Bydlí | Address: Mládkova 107, 91701 Trnava, Slovakia

Dátum | Date:

Číslo | No.:

IBAN | IBAN:

BIC | BIC:

Majiteľ účtu | Account owner: Yein Lee

(ďalej len umelec | hereinafter referred to only as the "Artist")

uzatvárajú podľa Autorského zákona č. 185/2015 Z. z. |

concluded pursuant to the Copyright Act No. 185/2015 Coll.

**Zmluvu o vytvorení umeleckého diela č. 32/2022**  
**Agreement on Creating a Work of Art No.**

**I. Predmet zmluvy | Subject-Matter of Agreement**

1. Predmetom tejto zmluvy je: vytvorenie diela k výstave „Needle and Balloon“, ktorá sa bude konať v termíne 13.5.(Pia) 2022 – 31.7.(Ne) 2022, v priestoroch Synagógy- Centra súčasného umenia v Galérii Jána Koniarka v Trnave.

*The Subject-Matter hereof shall be: the creation of a work of art for the exhibition "Needle and Balloon", that will take place from May13 until July 31, 2022, in the Synagogue - Center of Contemporary Art, Jan Koniarek Gallery in Trnava, Halenárska 2.*

2. Umelec sa zaväzuje k uvedenému umeleckému výkonu v zmysle bodu 1.

*The artist undertakes to create the aforementioned work of art within the meaning of point 1.*

**II. Miesto a termín vytvorenia diela | Date and Place of Artwork Delivery**

1. Umelec sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa požiadaviek objednávateľa do dňa 13.5.2022 v priestoroch Synagógy - Centra súčasného umenia v Galérii Jána Koniarka v Trnave, Halenárska 2.

*The Artist undertakes to deliver the work of art according to the Ordering Party's requests until 13.5.2022 at the Synagogue - Center of Contemporary Art, Jan Koniarek Gallery in Trnava, Halenárska 2, Slovakia.*

**III. Odmena za vytvorenie výkonu | Remuneration for the Delivery of Artwork**

1. Odmena za vytvorenie diela v zmysle čl. I je **200 €** (slovom: dvesto eur) brutto.

*The remuneration for the creation of the work of art pursuant to Art. I. shall be € 200.- (in words: twohundred Euros) gross.*

2. Objednávatel' vyplatí umelcovi dohodnutú odmenu na účet uvedený v záhlaví zmluvy, a to do 30 dní po vytvorení umeleckého diela.

*The Artist shall be paid the agreed remuneration by the Ordering Party into the account specified in the heading hereof, within 30 days upon the artwork delivery.*

**IV. Záverečné ustanovenia | Final Provisions**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

*This Agreement shall become valid and effective on the date on which it is signed by both Contracting Parties.*

2. Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu slobodne a vážne a na znak súhlasu s celým jej obsahom ju potvrdzujú svojimi podpismi.

*The Contracting Parties conclude this Agreement freely, seriously; and as a sign of their consent with the entire content hereof, they affix their signatures hereto.*

3. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch, z ktorých dostane 2 objednávateľ a umelec jedno vyhotovenie.

*This Agreement is drawn up in two (3) counterparts; of which the Gallery will receive two copies and the Artist will receive one counterpart.*

4. Zhotoviteľ ako dotknutá osoba v zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov podpisom tejto zmluvy udeľuje Galérii Jána Koniarka súhlas na spracovanie osobných údajov, vrátane údajov, ktoré nemajú charakter osobných údajov (napr. tel. číslo, e-mailová adresa) uvedených v tejto zmluve ako aj fotografií, zvukových, obrazovo-zvukových záznamov zhotoviteľa v rozsahu v akom ich Galéria Jána Koniarka poskytol a poskytne a to za účelom poštového styku, elektronickej alebo telefonickej komunikácie, spracovania, archivácie a uloženia do databázy, ako aj pre vnútorné potreby Galérie Jána Koniarka a propagáciu svojej činnosti. Zhotoviteľ zároveň udeľuje Galérii Jána Koniarka podľa § 11 Občianskeho zákonníka povolenie na vyhotovenie fotografií, zvukového, obrazovo-zvukového záznamu a použitie takýchto zaznamenaných prejavov osobnej povahy za účelom spracovania, archivácie a uloženia do databázy pre vnútorné potreby GJK, prípadne pre ich sprístupňovanie verejnosti za účelom prezentácie činnosti GJK.

*By signing hereof, the Contractor as a person concerned pursuant to the Act No. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection, as amended, authorizes the Jan Koniarek Gallery to process personal data, including the data, which data do not have the nature of personal data (e.g. telephone number, email address) specified herein, as well as photographs, audio and audio-visual recordings of the Contractor in the scope, in which scope they have been and will be provided by the Contractor to the Jan Koniarek Gallery, for the purpose of correspondence, electronic or telephone communication, processing, archiving and filing into the database, as well as for the internal purposes of the Jan Koniarek Gallery and promotion of its activities. Pursuant to Art. 11 of the Civil Code, the Contractor also authorizes the Jan Koniarek Gallery to produce photographs, audio and audio-visual recordings and to use the recorded portrayal of personal nature thus created for the purposes of processing, archiving and filing into the database for the internal purposes of GJK (Jan Koniarek Gallery) or possibly for making thereof available to the public for the purposes of the presentation of the activities of GJK.*

5. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami Autorského zákona č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.

*This Agreement shall be governed by the Slovak law, including but not limited to the respective provisions of the Copyright Act No. 185/2015 Coll., as amended, and of the Civil Code.*

6. Zmeny alebo doplnky k tejto zmluve je možné urobiť výhradne písomnou formou po obojstrannom súhlase obidvoch zmluvných strán.

*Any amendments and supplements hereto can only be made in written form upon mutual consent of both Contracting Parties.*

V Trnave, dňa 12.5.2022  
(In Trnava, on May 12, 2022)

.....  
objednávateľ  
(Ordering Party)

.....  
umelec  
(Artist)